

GLOSSAIRE

Pour la définition des mots de ce lexique, nous nous sommes aidés des ouvrages suivants :

Édélestand et Alfred DUMÉRIL, *Dictionnaire de patois normand*, Caen, 1849.

Louis du BOIS, *Glossaire de Patois normand*, augmenté par M. Julien Travers, Caen, 1856.

Henri MOISY, *Dictionnaire de patois normand (...)*, Caen, 1887.

Certains termes n'ont pu être retrouvés dans ces dictionnaires. Nous en proposons une définition, déduite du contexte et sous toute réserve, que nous faisons suivre du signe (?).

D'autres termes, qui ne relèvent pas proprement du patois normand, sont écrits par Pierre Rivière d'une façon qui les modifie ou qui renvoie à une prononciation locale. Ils figurent dans ce lexique en caractères ordinaires.

AVOCAT : compris au sens de : celui qui prend le parti de quelqu'un.

ATISÉE : traces ou restes d'un feu ou d'un foyer de plein vent (?).

BANNE, ou *banne*, *bannel*, *banniau*, *banneau* : tombereau, voiture à bascule.

BARTÉE, ou *baratée*, ou *baretée* : boisseau, demi-hectolitre, ancienne mesure de capacité pour les grains, qui équivalait grossièrement à la contenance de la baratte commune ou *barète*.

BEUZER, pour *baser*, ou *bezer* : courir çà et là, comme une vache en rut, ou harcelée par les mouches.

BOURE : cane, femelle du canard; de *bour*, la boue, où l'oiseau aime à barboter.

BOURRÉE : fagot fait de branches de peu de valeur.

BROS, *broe*, *broue* : écume (de la bouche), salive écumeuse.

BULLETER : pour *bluter*.

CAS : le bien, l'avoir, les terres; la récolte.

CHARTRIE, ou *charterie* : hangar, vaste remise ouverte

sur plusieurs côtés servant d'abri pour les charrettes, tombereaux, etc.

CHOUPPÉE, pour *choupe* : houppe de bonnet, touffe (?).

DÉVOUÉMENT, pour *dévoiemment* : terme de l'ancienne médecine des humeurs désignant la diarrhée.

ÉRIE, pour *airie* : planche de jardinage; ce qui est labouré (*aratum*) en pois.

FOUASSE, pour *fouace* : galette.

GARREAU : petit pain de blé de qualité supérieure.

GENOTTE, ou *génotte*, *jenotte*, *janotte* : plante à bulbe, safran non cultivé (*crocus*; *anathus pimpinelloïdes*).

GLEUF, pour *gleu*, ou *glu*, *glui* : paille longue de seigle, préparée à la main, dont on se sert pour couvrir les toits, faire des liens (celtique *cloig*, glane).

GRIMER : égratigner, griffer (de *grin*, celtique : griffe, ongle).

JENSER, pour *genser* : rendre *gens*, rendre gentil; ou bien : arranger, disposer (de *agencer*).

JIROTTER, dérivé de *girot* : sot, niais, qui fait des grimaces ou des plaintes ridicules (étym. : *Gilles*, prononcé *Gire*). *Giries* : grimaces, plaintes hypocrites, lamentations affectées.

MAIS : pris comme adverbe; « je ne la jiroterai pas mais longtemps » pour : *je ne la jiroterai plus longtemps*, ou, *pas plus longtemps*.

MEAUVI, pour *mauvi*, s.m., ou *mauviette*, s.f. : merle; ou encore *mauvi*, s.f. : espèce de petite grive (*male avis*, qui mange les bourgeons des arbres fruitiers).

MOREAU, pour *moret*, *mouret* : airelle, ou bien mure sauvage, ainsi que toute baie noire.

NIARGES : noises, de *narguer*.

PAIN DE COUCOU : alleluia, surelle, oseille de bûcheron (*oxalis acetosella*).

PEUVRE, pour *peuffe*, *peuffre* : friperie.

POUCHE, ou *pouque* : sac; particulièrement, grand sac pour mettre du blé, des légumes.

SOSON : celui avec qui on sosonne.

SOSONNER : s'entre-prêter des chevaux d'attelage pour les travaux agricoles (cf. note explicative de Pierre Rivière, p. 96, note 2).